

# TRABAJO FIN DE MÁSTER EN TECNOLOGÍAS DE LA INFORMACIÓN Y LA COMUNICACIÓN EN LA ENSEÑANZA Y TRATAMIENTO DE LENGUAS

Curso 2015/2016

(Código: 24409244)

## 1. PRESENTACIÓN

El Trabajo Final de Máster (TFM) es una asignatura obligatoria que comprende 10 créditos ECTS. Tanto los alumnos que hayan optado por la vía profesionalizante como la investigadora deberán matricularse en ella. Las 250 horas de trabajo académico correspondientes estarán distribuidas durante el *segundo semestre* del curso académico con el objetivo de evidenciar la formación docente adquirida con la realización del Máster.

## 2. CONTEXTUALIZACIÓN

Con el objetivo de conseguir cierto grado de homogeneidad, se han propuesto una serie de líneas de investigación que se corresponden a su vez con la especialización de cada docente que integra este Máster. Se pide pues de parte del estudiante un esfuerzo por realizar un trabajo científico coherente y que aporte cierto grado de innovación dentro del contexto de la temática del Máster en sí.

De este modo, la realización de esta asignatura con éxito exige cierta armonía entre la elaboración del trabajo de investigación propiamente dicho y su defensa pública y oral de forma presencial ante un tribunal designado por la comisión académica en la Sede Central de la UNED de Madrid.

## 3. REQUISITOS PREVIOS RECOMENDABLES

La realización del TFM ha de ajustarse a lo establecido en la normativa vigente de la UNED, en concreto a la Regulación de los Trabajos de Fin de Máster en las Enseñanzas conducentes al Título Oficial de Máster de la UNED (Aprobado por acuerdo del Consejo de Gobierno de fecha 24 de julio de 2008).

Para emprender este trabajo es necesario haber superado todas las asignaturas de los módulos *Investigación científico-tecnológica de las lenguas* y *Fundamentos de las tecnologías de la lengua y su didáctica*, así como estar matriculado en las del módulo de especialidad elegido.



Se recuerda que para proceder a la defensa del TFM hay que tener todos los demás créditos del máster superados (además del módulo de nivelación cuando sea aplicable).

#### 4.RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Son aquellos que van asociados a las competencias generales del Máster y las específicas de cada Módulo y asignatura en función de las propuestas elaboradas por las diferentes líneas de investigación en la Guía de Estudio.

#### 5.CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA

A determinar por el estudiante en colaboración con su director-tutor, según la línea de investigación, el tema, etc.

Las líneas de investigación del Máster son las siguientes (es imprescindible que elijan 3 por orden de preferencia):

1. Metodología de la investigación lingüística: Salvatore Bartolotta, M<sup>a</sup> Ángeles Escobar, Javier Martín Arista, Margarita Pino y Beatriz Rodríguez.
2. Enseñanza de lenguas asistida por ordenador: Luz Arroyo, Elena Bárcena, José Carlos García Cabrero, Ana Ibáñez, Esther Juan, Elena Martín Monje, Timothy Read, Pilar Rodríguez Arancón, Germán Ruipérez, Raúl Santiago, Noa Talaván, José Javier Ávila Cabrera, Lourdes Pomposo y Antonio Pareja.
3. Edición digital de textos: Elena Martín Monje, Esteban Vázquez y Antonio Pareja.
4. Procesamiento del lenguaje natural (PLN): Ricardo Mairal, Antonio Pareja, Margarita Godded y Pedro Ureña Gómez-Moreno.
5. Recuperación de información: Margarita Goded, Pascual Cantos y Antonio Pareja.
6. Lexicología y lexicografía computacionales: Margarita Goded, M<sup>a</sup> del Carmen Guarddon, Ricardo Mairal, Pascual Cantos y Antonio Pareja.
7. Tecnologías del habla: Victoria Marrero Aguiar, Juan María Garrido y Antonio Pareja.
8. Traducción asistida por ordenador: Elena Bárcena, Ana Ibáñez, Esther Juan, Timothy Read, Noa Talaván, José Javier Ávila Cabrera y Antonio Pareja.
9. Aplicaciones de las TIC al estudio de la diversidad lingüística y de las variedades de las lenguas: Salvatore Bartolotta y Esther Juan.
10. Aplicaciones de las TIC al estudio de la lingüística diacrónica: Salvatore Bartolotta, M<sup>a</sup> del Carmen Guarddon y Javier Martín Arista.
11. Computer Mediated Communication: Elena Bárcena, José Carlos García Cabrero, M<sup>a</sup> del Carmen Guarddon, María Jordano, Dafne González, Elena Martín Monje, Timothy Read, Pilar Rodríguez Arancón, Germán Ruipérez, Noa Talaván y José Javier Ávila Cabrera.
12. Las TIC como recurso de innovación educativa: Margarita Pino y María Beatriz Rodríguez.
13. Tecnologías emergentes para las lenguas: Elena Bárcena, José Carlos García Cabrero, María Jordano, Dafne González, Ana Ibáñez, Elena Martín Monje, Timothy Read, Pilar Rodríguez Arancón, Germán Ruipérez, Noa Talaván, Margarita Goded, José Javier Ávila Cabrera y Antonio Pareja.

\*\* A la hora de rellenar la la solicitud de la línea de investigación y tutor es CRUCIAL que nos indique al menos 3 líneas en caso de no haber hablado previamente con la persona que le tutorizará su trabajo. La indicación del tema (únicamente) no será válida.



## 6.EQUIPO DOCENTE

- [MARGARITA GODED RAMBAUD](#)
- [MARIA JORDANO DE LA TORRE](#)
- [ANA IBAÑEZ MORENO](#)
- [MARIA ELENA BARCENA MADERA](#)
- [MARIA LUZ ARROYO VAZQUEZ](#)
- [SALVATORE BARTOLOTTA -](#)
- [JOSE CARLOS GARCIA CABRERO](#)
- [MARIA DEL CARMEN GUARDDON ANELO](#)
- [ESTHER JUAN OLIVA](#)
- [RICARDO MAIRAL USON](#)
- [ELENA MARIA MARTIN MONJE](#)
- [TIMOTHY MARTIN READ.](#)
- [PI LAR RODRIGUEZ ARANCON](#)
- [BEATRIZ MARIA RODRIGUEZ LOPEZ](#)
- [GERMAN RUIPEREZ GARCIA](#)
- [NOA TALAVAN ZANON](#)
- [ESTEBAN VAZQUEZ CANO](#)
- [MARIA DOLORES CASTRILLO DE LARRETA-AZELAIN](#)
- [M<sup>a</sup> ANGELES ESCOBAR ALVAREZ](#)

## 7.METODOLOGÍA

Será la propia de la metodología a distancia, basada en este caso en el envío de diversos correos electrónicos y conversaciones telefónicas desde su inicio para la concreción de un guión a seguir, pasando por el proceso mediante el cual se revisará cada apartado, hasta la revisión del trabajo final.

Serán pues elementos de esta metodología:

- La actividad autónoma del alumno con el apoyo del profesor en tutorización telemática individual, síntesis de la literatura científica relacionada con el tema y elaboración de una breve memoria preliminar o anteproyecto.
- Actividad autónoma del alumno para localizar y gestionar su propia bibliografía específica a partir de la que se le sea proporcionada desde un principio como básica.
- La participación en discusiones, intercambio de opiniones, ideas y experiencias a través de la plataforma educativa con los compañeros que realizan su trabajo en la misma materia dentro del máster (en caso se considerarse necesario por parte del profesor encargado de la tutorización).

El siguiente enlace muestra un video ilustrativo con más información sobre la realización de este trabajo.

<https://canal.uned.es/mmobj/index/id/21119>

--

Se recomienda a todos los alumnos no matricularse en el TFM durante el primer año del Máster, dado el volumen de trabajo que implican el resto de las asignaturas a cursar. Esto es especialmente aconsejable en caso de que el alumno solamente pueda decirse al Máster a tiempo parcial. Además, para matricularse en el TFM es necesario elegir la línea investigación que se va a seguir (es decir, el tema del mismo) y, por tanto, es conveniente esperar a haber cursado otras asignaturas para saber elegir la que más conviene o interesa al alumno. Matricularse en un segundo año evitará al alumno pagar tasas de matrícula innecesariamente.

El Trabajo Fin de Máster debe comenzar con la elaboración de una introducción, en la que se presenten los principales puntos a tratar en el mismo. Esta introducción ha de ser seguida por la especificación del marco teórico que va a servir para contextualizar el tema objeto de la investigación, y una breve exposición del estado de la cuestión y de los trabajos



relevantes existentes al respecto.

Además, se deberá plantear una o varias preguntas de investigación de las cuales derivaría en su caso la hipótesis de partida, es decir, aquello que se pretende demostrar, o el aspecto concreto de un tema sobre el que se intenta arrojar mayor luz o aportar un conocimiento que complete en algún grado el ya existente, por específico que éste sea.

Se deberá explicar, asimismo, la metodología de investigación seguida: los datos recogidos, la muestra seleccionada, el fenómeno o proceso aislado, etc. Además, se deberá elaborar el análisis o la argumentación a partir de la evidencia hallada, constituyendo esto el núcleo del trabajo.

El trabajo concluirá con la formulación de una serie de conclusiones que resuman de manera clara y concreta los resultados obtenidos y/o la aportación que se realiza al conocimiento existente sobre el tema objeto de la investigación. Al final se adjuntará la bibliografía empleada y los anexos si los hubiese.

Podrá encontrar más información sobre la estructura y el formato que debe seguir el trabajo en el curso virtual de la asignatura.

## 8. BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

Comentarios y anexos:

A proponer por cada línea de investigación/profesor.

## 9. BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Comentarios y anexos:

A proponer por cada línea de investigación/profesor.

## 10. RECURSOS DE APOYO AL ESTUDIO

Los recursos de apoyo al estudio del TFM son:

- Curso virtual, en el cual se muestran enlaces a los documentos e impresos necesarios para la realización del trabajo, desde la solicitud de la línea en la que desearía investigar, hasta los que contienen información imprescindible a la hora de preparar su defensa en el tribunal.

- Bibliografía complementaria indicada en cada área.

Durante el curso se podrá organizar un seminario en el que se hablará de este tema y al que se podrá asistir tanto presencial como virtualmente.

\*\* La UNED cuenta con una fuente inagotable de recursos electrónicos que se pueden consultar desde casa. No duden en pedir información a la [Biblioteca Central](#) para su óptima utilización.

## 11. TUTORIZACIÓN Y SEGUIMIENTO

Para poder trabajar en una línea es preciso que envíen previamente una solicitud, que se encontrará en la página de



Filología dedicada al Trabajo Fin de Máster ([http://portal.uned.es/portal/page?\\_pageid=93,22437584&\\_dad=portal&\\_schema=PORTAL](http://portal.uned.es/portal/page?_pageid=93,22437584&_dad=portal&_schema=PORTAL)). Es muy importante que seleccionar 3 opciones de líneas por orden de preferencia, así como el nombre del tutor con el que previamente ha hablado, si efectivamente ha sido así. Una vez agotado el plazo, se procederá al reparto de solicitudes entre los miembros del equipo docente y en el plazo anunciado se mostrará un listado con los datos de cada trabajo y el tutor asignado.

Los estudiantes deberán ponerse en contacto con el profesor asignado para la tutorización de su trabajo a través de los diferentes medios que se indican en esta guía y en el listado publicado correspondiente. En él, se muestran los diversos medios de intercomunicación tutorial: profesor asignado, teléfono, correo electrónico, etc.

NO se firmará el visto bueno de trabajos que no hayan recibido un seguimiento mínimo por el profesor asignado.

\*\* La coordinación de esta asignatura corre a cargo del Coordinador del TFM del Máster. Si tiene cualquier duda, póngase en contacto con él/ella mediante el foro del curso virtual o sus datos de contacto (disponibles en el apartado Coordinación y forma de contacto en esta guía).

Si un alumno desea cambiar de línea o tema de investigación y de tutor en el TFM, debe solicitarlo cumplimentando un nuevo impreso de Solicitud de Tutor y Tema ([http://portal.uned.es/portal/page?\\_pageid=93,49459446&\\_dad=portal&\\_schema=PORTAL](http://portal.uned.es/portal/page?_pageid=93,49459446&_dad=portal&_schema=PORTAL)) que se encuentra colgado en la página web de la Facultad de Filología. Si, por el contrario, desea continuar con el mismo TFM al curso siguiente, debe cumplimentar el impreso Comunicado de Tutor Asignado con anterioridad ([http://portal.uned.es/portal/page?\\_pageid=93,49459446&\\_dad=portal&\\_schema=PORTAL](http://portal.uned.es/portal/page?_pageid=93,49459446&_dad=portal&_schema=PORTAL)), disponible en el mismo sitio.

## 12.EVALUACIÓN DE LOS APRENDIZAJES

La evaluación se realizará mediante un trabajo escrito de un mínimo de 60 páginas y un máximo de 120, incluyendo la bibliografía y excluyendo los anexos, con los apartados y especificaciones que se detallan en el curso virtual y según el criterio de cada profesor. Una vez terminado el trabajo, junto con el visto bueno del profesor encargado de la tutorización del trabajo, será enviado en formato electrónico (a [tfmfilologia@flog.uned.es](mailto:tfmfilologia@flog.uned.es)) y 3 copias en papel a la Facultad de Filología para su posterior defensa ante un tribunal compuesto por un presidente, secretario y vocal en la Sede Central de Madrid.

Las convocatorias serán en febrero o junio y septiembre (extraordinaria). Las fechas exactas serán publicadas en la página de la Facultad de Filología con la antelación necesaria.

----

Antes y durante la elaboración del trabajo, han de tenerse en cuenta los siguientes *criterios de valoración* del mismo:

Tratamiento del tema (70% de la nota)

1. Relevancia y originalidad del tema científico que se trata y de los objetivos marcados; impacto previsible de algún aspecto en el progreso de la disciplina.
2. Contextualización del trabajo; evidencia de conocimiento suficiente del estado de la cuestión del/de lo/s tema(s) que se aborda(n) en el trabajo; pertinencia y adecuación de la fundamentación teórica que sustenta la investigación.
3. Capacidad de análisis, síntesis, priorización de ideas relevantes y establecimiento de relaciones significativas.
4. Evidencia de capacidad crítica personal de las fuentes consultadas, más allá de la mera reproducción.
5. Selección justificada de la metodología; inclusión de los argumentos/datos necesarios en apoyo de la investigación.
6. Relevancia y carácter original de las conclusiones; posibilidad de generalización de la investigación y aplicación en otros contextos; valoración de los límites de la investigación; especificación de nuevas líneas de investigación abiertas.
7. Variedad y pertinencia de las fuentes bibliográficas utilizadas para reconocer la autoría de todas las ideas no propias; se valorará la selección de las referencias más influyentes y novedosas sobre los temas tratados.



Aspectos formales (20% de la nota)

1. Estructura clara y fluida, con una secuencia de contenidos lógica y coherente; las partes compensadas adecuadamente en función de su relevancia relativa.
2. Lenguaje correcto (léxico, gramática y puntuación) y académico; claridad, rigor y estilo académico en la redacción; presentación propia de este tipo de documentos (tipografía, paginado, justificación, epígrafes, gráficos, tablas, etc.).

Exposición oral (10% de la calificación)

1. Estructuración adecuada; lenguaje oral riguroso y formal; lenguaje no verbal controlado y apropiado para una exposición académica; respeto de los tiempos previstos para la exposición.

### 13.COLABORADORES DOCENTES

- MANUEL FRANCISCO RÁBANO LLAMAS

### 14.Líneas de investigación

1. Metodología de la investigación lingüística
2. Enseñanza de lenguas asistida por ordenador
3. Edición digital de textos
4. Procesamiento del lenguaje natural
5. Recuperación de información
6. Lexicología y lexicografía computacionales
7. Tecnologías del habla
8. Traducción asistida por ordenador
9. Aplicaciones de las TIC al estudio de la diversidad lingüística y de las variedades de las lenguas
10. Aplicaciones de las TIC al estudio de la lingüística diacrónica
11. Computer Mediated Communication (CMC)
12. Las TIC como recurso de innovación educativa.
13. Tecnologías emergentes para las lenguas

\*\* En el apartado de "contenidos" se muestra la relación de profesorado asociado a cada línea. Es muy importante que al menos 3 de estas líneas aparezcan reflejadas por orden de preferencia en el impreso de solicitud tutor y *línea de investigación y tutor*.

### 15.Opinión de los estudiantes



Estas son algunas de las opciones de los alumnos que han cursado la asignatura:

Dra. Carmen Guarddon

"Realicé en el curso 2012-2013 mi trabajo fin de máster tutorizado por la profesora M<sup>a</sup> del Carmen Guarddon Anelo. La experiencia fue muy enriquecedora y el resultado final satisfactorio. EL trabajo fin de máster es una asignatura anómala por sus características y su desarrollo no depende de una metodología o desarrollo colectivo (como en el resto de asignaturas) sino de la capacidad de trabajo autónomo que alumno, principalmente pero también tutor, aporten. La profesora Guarddon Anelo se ofreció, desde la petición de la tutoría hasta la defensa de trabajo, dispuesta a una comunicación activa y fluida. Se mostró receptiva y valoró positivamente mi tema de trabajo fin de máster, aunque este fuese diferente a la reflexión teórica sobre un apartado de la lingüística. Posteriormente realizó en numerosas ocasiones una esmerada lectura y corrección que me hicieron mejorar notablemente la estructuración, presentación y expresión del trabajo. Gracias a ella he aprendido muchos aspectos de la expresión escrita en trabajos académicos de investigación" (José Calvo Tello).

---

"Aprovecho para decirle que he disfrutado mucho de la asignatura y de su seguimiento tan personalizado e instructivo en los foros. Un verdadero lujo" (Alicia Barras Salinas).

Dra. Rocío Jiménez

"Rocío, muchas gracias por tu apoyo y dedicación a que todo saliera un poco mejor. Me he sentido muy arropada esta mañana. De esta semana saco una gran reflexión personal y profesional, sinceramente, da mucho gusto estar rodeada de gente como tú" (Diana Hernández Pastor, curso 2010-2011).

---

"¡Muchas gracias por todas las correcciones y los comentarios! Te agradezco muchísimo que a pesar de ser verano puedas contestar mis e-mails y dedicar tiempo a leer / comentar / corregir los documentos. ¡No te imaginas cómo impulsan tus e-mails!" (M<sup>a</sup> José Ruiz Frutos, curso 2011-2012).

---

"Querida Rocío: ¡Un millón de gracias! He estado leyendo el documento y me has podido aclarar muchos temas. Me he dado cuenta de los conceptos que no había entendido del todo y de lo importante que es fijarse en lo que implica el uso de un término u otro. Ahora comprendo qué significa la "K" de FunGramKB: "de conocimiento" (no "FunGramDB"). De verdad que te agradezco todo el tiempo que te has tomado en mirar cada detalle y el hecho de que ayer ya me lo pudieras mandar revisado" (M<sup>a</sup> José Ruiz Frutos, curso 2011-2012).

Dra. Elena Martín / Dra. Elena Bárcena

"Me gustaría felicitarle por contar entre su equipo de docentes con la Dra. Elena Martín Monje. Tuve la gran suerte de que aceptara ser mi tutora para el trabajo fin de Máster y no puedo estarle más agradecida por el interés, la dedicación y la amabilidad con la que me ha atendido durante estos meses. Ha sabido conjugar perfectamente la seriedad y cercanía en el trato, estando siempre a disposición para preguntas y dudas (incluso fines de semana). La rigurosidad en sus correcciones y el tiempo invertido en ellas es cuanto menos digno de elogio. El sobresaliente que he obtenido como calificación final, no habría sido posible sin la ayuda y la supervisión de la Dra. Elena Martín Monje. En gran parte, el mérito de este trabajo es suyo. En estos días en los que vivimos tan deprisa, no quería dejar pasar la oportunidad de reconocer un trabajo, en mi opinión, excelentemente realizado y hacérselo saber a Usted, Directora de este Máster. Muchas gracias" (Sandra Calero Koopmann).

Dra. Luz Arroyo Vázquez

"Muchas gracias a Luz Arroyo por su inestimable ayuda y por poner orden donde había desconcierto" (Antonio Martínez Martínez, curso 2013-2014).

Pilar Rodríguez Arancón



"Gracias Pilar, de veras no sabes cuánto te agradezco todo lo que estás haciendo, eres una tutora fantástica [...] Me has ayudado y enseñado muchísimo" (Beatriz Martin Alonso, curso 2014-2015).

Dra. Ana Ibáñez Moreno

"Aprovecho para agradecerte mucho tu apoyo y tu ayuda tanto durante la realización del TFM como con los artículos. Espero que pueda haber otras colaboraciones y que todo te vaya muy bien" (Pedro Jesús Molina Muñoz, 2014-2015).

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección <https://sede.uned.es/valida/>



150FB5C8308115C20A276BAD22C5FE96